

AdN

GLORIA
NoViolet Bulawayo

Dosier de prensa

Una conversación con NoViolet Bulawayo

Cómo una californiana de Zimbabue llegó a escribir una *Rebelión en la granja moderna y africana*

Una entrevista de Anderson Tepper para *Los Angeles Times*

El 14 de noviembre de 2017, la novelista NoViolet Bulawayo despertó con la noticia de que Robert Mugabe, presidente de Zimbabue durante casi cuatro décadas, había sido depuesto mediante un golpe de Estado. Bulawayo, de 40 años, estaba en su casa de Oakland, donde vive mientras imparte clases en Stanford.

«Se produjo una sensación de conmoción e incredulidad, porque durante mucho tiempo pareció intocable», recuerda en una llamada de Zoom reciente desde su «primer hogar» en Zimbabue. «Se celebró por todo lo alto. Fue una gran alegría ver que la dictadura terminaba como terminó. No obstante, la situación era complicada, porque sabíamos que su vicepresidente iba a tomar el relevo. Aunque esperábamos contra toda esperanza haber dado un gran paso adelante».

Ya de vuelta en California, Bulawayo comenzó a hacer planes para regresar a Zimbabue y ver por sí misma lo que estaba sucediendo «sobre el terreno». Tal vez podría escribir un libro de no ficción acerca de ese momento, en sus propias palabras, demasiado increíble para ignorarlo. Su primera novela, *Necesitamos nombres nuevos*, había alcanzado un éxito abrumador, ganadora en 2014 del Premio del Libro de *Los Angeles Times* a la primera obra de ficción y finalista del Premio Booker. Contada con la voz enérgica de una niña de diez años llamada Darling, proporcionó una perspectiva completamente nueva de la vida en Zimbabue.

Pero eso no fue nada comparado con la nueva novela de Bulawayo, *Gloria*, una divertidísima alegoría de animales que cobró forma después de que la autora regresara a Zimbabue en 2018. Sumergiéndose en los rituales de la vida local, pasó su tiempo «simplemente observando a la gente en cada momento». Esperó en interminables colas de gasolina, viajó a través de la frontera para comprar comestibles, observó con horror cómo las primeras elecciones posteriores a Mugabe se volvieron violentas. «La sensación de esperanza se convirtió muy rápidamente en decepción y desolación», dice con un suspiro.

A medida que cambió el estado de ánimo del país, también cambió su idea para el libro: ¿Por qué no escribir una parábola moderna de Zimbabue a través de los ojos de unos animales de granja? (*Rebelión en la granja*, de George Orwell, era tendencia en las

redes sociales en ese momento). Se dio cuenta de que aprovechar una antigua tradición narrativa también le permitiría escribir con mayor distancia.

«Por supuesto, en nuestro folclore aparecen mucho los animales», comenta Bulawayo. Pero esto también se adaptaba de manera única a su proyecto. «La elección me dio una sensación de libertad que no creo que hubiera sido posible de otra manera».

De repente, su libro cobró una vida exuberante. Ambientada en el país ficticio de Jidada, *Gloria* es una versión descarada y bulliciosa de la vida política de Zimbabue. El anciano y atrincherado «Padre de la Nación» es un caballo; el evangelista más popular del país es un cerdo; la policía militar son perros feroces. (El presidente de los EE. UU. aparece como un «babuino tuitero»). Destino, una cabra que ha regresado al gueto de Lozikeyi después de un exilio de diez años, es el corazón emocional del libro.

«Nuestras historias se cruzan de alguna manera», dice Bulawayo sobre su avatar de cabra. «La experiencia de estar desconectada de tu país y luego volver a enfrentarte a los fantasmas del pasado». Bulawayo dejó Zimbabue después de terminar la escuela secundaria en 1999 y no regresó hasta 2013. «Todos tenemos historias y partes de nosotros mismos que dejamos atrás y que muchas veces no queremos reconocer. Y, para mí, volver en ese momento de cambio, ese momento de posibilidades, también implicaba encontrarme con mis propios fantasmas personales y, por extensión, con los fantasmas del país».

Destino lucha heroicamente con algunos de los fantasmas más dolorosos de su país. Habiéndose marchado después de que la torturasen durante las elecciones de 2008, regresa para descubrir que, en 1983, su madre soportó un episodio aún más oscuro. Esa parte verídica de la historia de Zimbabue, la masacre del Gukurahundi en torno a la ciudad de Bulawayo, sobrevive en la memoria de su madre, pero es exorcizada cuando Destino por fin «rompe el silencio» y la escribe.

«Cuando piensas en narrativas de trauma, y especialmente en el caso del Gukurahundi, la gente no se olvida de sus muertos. Sus nombres siguen vivos —asegura Bulawayo—. Escribir, que es una forma de contar historias, es realmente fundamental no solo para

dar vida a lo indescriptible y ayudar a la gente a sanar su trauma, sino también para hacer que los gobiernos rindan cuentas. Porque una vez que nuestras historias se hacen públicas, tenemos que lidiar con las conversaciones que, con suerte, van a surgir».

Bulawayo, que adoptó su nombre en homenaje a su ciudad natal («Más que el propio país, creo que es el lugar que me persiguió durante mi larga ausencia»), forma parte de un grupo de autores zimbabuenses que están dando comienzo a esas nuevas conversaciones. Siente afinidad con escritoras como Tsitsi Dangarembga, Petina Gappah, Novuyo Rosa Tshuma y Siphiwe Gloria Ndlovu, entre otras. «Estoy realmente encantada de escribir junto con una cohorte de autores y artistas que están muy dedicados a contar historias difíciles», dice.

«Por mucho que Zimbabwe fuera la inspiración, intentaba hablar de una historia más amplia, porque la tiranía no es solo una historia de Zimbabwe. Incluso vimos que intentaba abrirse paso en los Estados Unidos. Y creo que la visión de los animales ayudó a lograr mi propósito. Era importante para mí hablar sobre el momento en que tantos países están sufriendo agitaciones y tumultos», explica la autora.

Al final, el libro ofrece una visión del futuro un poco color de rosa. El «Viejo Caballo» es derrocado; su vicepresidente, igual de corrupto y brutal, también es barrido. La gente de Lozikeyi, impulsada por la verdad de Destino, se une para neutralizar a los perros rabiosos. «Al final, la gloria llega a la gente, y existe la sensación de que es una gloria duradera —dice Bulawayo—, principalmente porque los ciudadanos han decidido convertirse en autores de su destino».

Esto no es solo el optimismo de la parábola. Bulawayo se mantiene optimista sobre Zimbabwe y su propio papel en el país. Ella cree que los escritores desempeñan un papel clave como revulsivo que impulse a «recuperar nuestras vidas».

Bulawayo tiene motivos para sentirse optimista. No hay más que fijarse en lo que pasó con Mugabe. «Hubo un momento en que todos pensábamos que estaría siempre ahí, pero cayó», explica.



NoViolet Bulawayo

NoViolet Bulawayo nació en Zimbabwe. Cuando tenía dieciocho años, se mudó a Michigan (EE. UU.). Su primera novela, *Necesitamos nombres nuevos*, fue finalista del Premio Booker, del Guardian First Book y del Barnes & Noble Discover, y ganó el premio Betty Trask, el Hemingway Foundation/PEN, el Hurston-Wright Legacy, el Etisalat y el Premio del Libro de *Los Angeles Times* por Primera Ficción. También ha ganado el Premio Caine de Escritura Africana y el National Book Award 5 Under 35. NoViolet obtuvo su Máster en Bellas Artes en la Universidad de Cornell y recibió la beca Stegner de la Universidad de Stanford, donde enseñaba ficción. Actualmente escribe a tiempo completo, allá donde esté. Con *Gloria*, fue finalista del Premio Booker 2022.

UNA SÁTIRA AFILADA Y SALVAJE SOBRE EL PODER

FINALISTA DEL PREMIO BOOKER 2022

SINOPSIS

Cuando cae el Viejo Caballo, líder perpetuo del país ficticio de Jidada, el caos reina en esta bulliciosa nación de animales, que ahora se encuentra en el camino hacia la verdadera liberación. En el centro de este tumulto está Destino, una cabra joven que regresa a Jidada para dar testimonio de la revolución y así contar la historia no oficial y el legado de las hembras que silenciosamente han movido los hilos. El reino animal, su conexión con nuestra manera de actuar y su resonancia en la mitología, los cuentos populares y los cuentos de hadas desenmascaran el surrealismo de la política global contemporánea para ayudarnos a comprender nuestro mundo con mayor claridad.

Inspirada en Robert G. Mugabe, que fue presidente de Zimbabue durante casi cuatro décadas, y su inesperada caída tras el golpe de estado en noviembre de 2017, *Gloria* muestra la implosión de un país, narrada por un coro de voces animales que revelan la crueldad que requiere mantener la ilusión del poder absoluto, y la imaginación y optimismo a prueba de balas necesarios para acabar con él. Una reinención de *Rebelión en la granja*, de George Orwell; un estallido de energía, y un emocionante relato sobre la caída de un régimen opresor, y el caos y las oportunidades que surgen a su estela.

CRÍTICAS

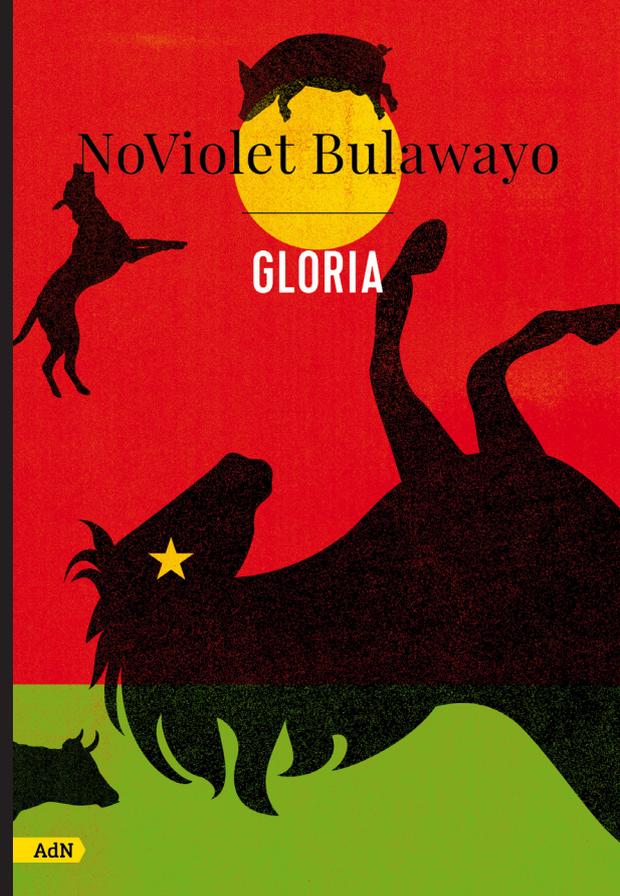
«**Bulawayo es más orwelliana que el propio Orwell**». *The New York Times*

«**Gloria es una obra maestra de nuestro tiempo. Fascinante y provocadora**». *The Observer*

«**Pocos escritores poseen una voz literaria tan inimitable como la de Bulawayo**». *Vulture*

«**Las dotes narrativas de Bulawayo son prodigiosas. El valor de Gloria es incalculable**». *The Washington Post*

«**La crónica de Bulawayo sobre la corrupción del nuevo gobierno y la brutalidad del anterior dramatiza la historia de Zimbabue al tiempo que ilumina los desafíos de muchas naciones en desarrollo**». *The New Yorker*



7 de septiembre de 2023

Traductora: Sonia Tapia

14,50 x 22cm

432 pp

Rústica

978-84-1148-405-3

23,95€

I S B N 978-84-1148-405-3



Cristian Romero López

626 365 897

cromerol@anaya.es



www.adnovelas.com

comunicacion@adnovelas.com

AdN